



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Filozofická fakulta MU

Studijní program

Tlumočnictví českého znakového jazyka

Sylaby předmětů Blok 2: Tlumočení



Tento výstup lze užít v souladu s licenčními podmínkami Creative Commons
CC BY 4.0 International (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>).

Soubor obsahuje sylaby vybraných předmětů Bloku 2: tzv. Tlumočnického bloku, se zaměřením na specifické profesní znalosti a dovednosti tlumočníka.

Jedná se o následující povinné a povinně volitelné předměty:

- **TZCJ06 Teorie komunikace a základy translologie**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ06>
- **TZCJ17 Tlumočnické dovednosti I**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ17>
- **TZCJ26 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ I**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ26>
- **TZCJ27 Tlumočnické dovednosti II**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ27>
- **TZCJ36 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ II**
<https://is.muni.cz/el/phil/jaro2022/TCZJ36/>
- **TZCJ47 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ III**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ47>
- **TZCJ46 Praktické náležitosti tlumočnické profese**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ46>
- **TZCJ61 Odborná praxe 1**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ61>
- **TZCJ45 Odborná praxe 2**
<https://is.muni.cz/predmet/phil/TCZJ45>

Sylaby uvedených předmětů jsou dostupné na webu MUNI na kartě studijního programu Tlumočnictví českého znakového jazyka s uvedením prvků povinné publicity projektu.

<https://www.muni.cz/bakalarske-a-magisterske-obory/24149-tlumocnictvi-ceskeho-znakoveho-jazyka>

FF:TCZJ06 Teorie komunikace - Informace o předmětu

TCZJ06 Teorie komunikace a základy translatologie

Filozofická fakulta

podzim 2021

Rozsah

2/0/0. 2 kr. Ukončení: z.

Vyučováno prezenčně.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Rozvrh

Po 18:00–19:40 M22

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 30 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 24/30, pouze zareg.: 0/30

Mateřské obory/plány

předmět má 15 mateřských oborů, [zobrazit](#)

Cíle předmětu

Cílem kurzu je uvést studenty do problematiky mezilidské komunikace a komunikace přes sprostředkovatele - tlumočení. Tzn. představit všechny aspekty mezilidské komunikace, poukázat na jednotlivé faktory, které komunikaci ovlivňují jak z pozice mluvčího, tak z pozice příjemce. Dále přiblížit profesi tlumočnickou co do historických souvislostí, jeho kompetencí, pravidel chování i mentálních procesů probíhajících během tlumočnického výkonu.

Výstupy z učení

Po absolvování kurzu budou studenti obeznámeni se všemi rovinami komunikace, budou vědět, jak komunikaci ovlivňuje mluvčí a co ovlivňuje porozumění příjemce. Budou obeznámeni také s vývojem tlumočnické profese, jeho mentálními procesy a legislativou, která tlumočnickou profesí českého znakového jazyka ovlivňuje.

Osnova

1. Úvod do mezilidské komunikace.
2. Komunikační model.
3. Příčiny selhání komunikace.
4. Komunikační situace a jejich specifika.
5. Komunikace přes sprostředkovatele.
6. Vývoj tlumočení a překladu.
7. Osobnost tlumočnickou, etika profese.
8. Legislativa ovlivňující tlumočnickou profesi.
9. Informační zdroje a lexikografie.

Literatura

doporučená literatura

- KLINCKOVÁ, Jana. Verbálna komunikácia z pohľadu lingvist(i)ky. 1. vyd. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2008, 155 s. ISBN 978-80-8083-626-9
- HUMPLEY J, ALCORN B., So You Want to be an Interpreter? Introdution to sign language interpreting. Seattle, WA:H&H Publishing company.

- MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?* Nitra: Enigma, 2013. 324 s. ISBN 9788081330254. [info](#)
- NAPIER, Jemina, Rachel MCKEE a Della GOSWELL. *Sign language interpreting : theory and practice in Australia and New Zealand*. 2nd edition. Sydney: The Federation Press, 2010. xiv, 239. ISBN 9781862877801. [info](#)
- ČENKOVÁ, Ivana. *Úvod do teorie tlumočení*. Vyd. 1. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 101 s. ISBN 9788087153741. [info](#)
- TUBBS, Stewart L. a Sylvia MOSS. *Human communication*. New York: McGraw-Hill, 1991. xv, 490. ISBN 0070654042. [info](#)
- KOŘENSKÝ, Jan. *Komplexní analýza komunikačního procesu a textu : učební text pro výběrové semináře filologických oborů*. České Budějovice: Pedagogická fakulta, 1987. 149 s. [info](#)

Výukové metody

přednáška

Metody hodnocení

závěrečný test

Další komentáře

[Studijní materiály](#)

Předmět je vyučován každoročně.

Předmět je zařazen také v obdobích [podzim 2019](#), [podzim 2020](#).

- Statistika zápisu ([nejnovější](#))
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2021/TCZJ06>

FF:TCZJ17 Tlumočnické dovednosti I - Informace o předmětu

TCZJ17 Tlumočnické dovednosti I

Filozofická fakulta

jaro 2022

Rozsah

0/2/0. 2 kr. Ukončení: z.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Rozvrh seminárních/paralelních skupin

TCZJ17/01: Po 10:00–11:40 D21 , I. Kupčíková

TCZJ17/02: Po 8:00–9:40 D21 , I. Kupčíková

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 18/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- [Tlumočnictví českého znakového jazyka](#) (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Cílem kurzu je připravit studenty na praktické tlumočení mezi ČJ a ČZJ a zlepšit jejich schopnosti intralingválního kongnitivního zpracování.

Výstupy z učení

Po absolvování kurzu bude student schopen aktivizovat vlastní slovní zásobu před tlumočnickým výkonem, bude vědět jak trénovat paměť tak, aby se zlepšily jeho kompetence při tlumočení, jak zanalyzovat text, aby ho korektně mohl převést do cílového jazyka. Také se bude vědět, jak naložit s chybami, ke kterým dojde během tlumočení.

Osnova

- 1. Paměť a zapomínání.
- 2. Aktivizace slovní zásoby, trénování paměti.
- 3. Analýza a interpretace smyslu sdělení ve zdrojovém kódu.
- 4. Schopnost vykonávat více úkolů najednou.
- 5. Predikce obsahu sdělení.
- 6. Práce s chybou, typy chyb.
- 7. Shadowing.

Literatura

doporučená literatura

- ŠANTRŮČKOVÁ V., Typologie chyb při tlumočení z českého znakového jazyka do češtiny, UK 2011
- DINGOVÁ, Nad'a. Paměťová cvičení pro tlumočníky, 1. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008, ISBN 978-80-87218-07-5
- SÝKORA M., Lepší paměť snadno a rychle. ISBN 978-80-260-9026-7
- TIEFENBACHER, Angelika. *Trénink paměti : osvědčené tipy, metody a cvičení*. Translated by Iva Michňová. První vydání. Praha: Grada Publishing, 2010. 153 stran. ISBN 9788024731773. [info](#)

- *Velká kniha technik učení, tréninku paměti a koncentrace*. Translated by Zuzana Veselá. První vydání. Praha: Grada, 2009. 226 stran. ISBN 9788024730233. [info](#)
- ČENKOVÁ, Ivana. *Úvod do teorie tlumočení*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 111 stran. ISBN 9788087218099. [info](#)

Výukové metody

teoretická příprava, praktická cvičení ve výuce, samostatné výstupy v semináři

Metody hodnocení

průběžné hodnocení a závěrečný test.

Navazující předměty

- **TCZJ27** Tlumočnické dovednosti II

Další komentáře

[Studijní materiály](#)

Předmět je vyučován každoročně.

Nachází se v prerekvizitách jiných předmětů

- **TCZJ26** Tlumočení mezi češtinou a ČZJ I
[TCZJ17](#) & [TCZJ01](#) & [TCZJ02](#) & [TCZJ10](#) & [TCZJ12](#)
- **TCZJ27** Tlumočnické dovednosti II
[TCZJ17](#)

Předmět je zařazen také v obdobích [jaro 2021](#), [jaro 2023](#).

- Statistika zápisu ([nejnovější](#))
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/jaro2022/TCZJ17>

FF:TCZJ26 Tlumočení čj - čzj I - Informace o předmětu

TCZJ26 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ I

Filozofická fakulta

podzim 2022

Rozsah

0/2/0. 3 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidirichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Předpoklady

TCZJ17 Tlumočnické dovednosti I && **TCZJ01** Jazyková cvičení I && **TCZJ02** Český znakový jazyk I && **TCZJ10** Jazyková cvičení II && **TCZJ12** Český znakový jazyk II

TCZJ16 Základy translologie, TCZJ17 Tlumočnické dovednosti I, TCZJ01 Jazyková cvičení I, TCZJ02 Český znakový jazyk I, TCZJ10 Jazyková cvičení II, TCZJ12 Český znakový jazyk II

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 0/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- **Tlumočnictví českého znakového jazyka** (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Připravit studenty po kognitivní stránce na příjem zdrojového sdělení, posilnit účelovou produkci českého znakového jazyka a naučit překládat základní větné konstrukce mezi češtinou a českým znakovým jazykem.

Výstupy z učení

Na konci kurzu bude student schopen simultánně překládat jednoduché oznamovací věty a otázky mezi češtinou a českým znakovým jazykem a bude jim rozumět.

Osnova

1. Analýza a interpretace obsahu zdrojového sdělení v témže a jiném jazyce (čj, čzj).
2. Překlady jednoduchých oznamovacích vět a konstrukcí ve směru z češtiny do českého znakového jazyka.
3. Překlady jednoduchých oznamovacích vět a konstrukcí ve směru z českého znakového jazyka do češtiny.
4. Překlady jednoduchých tázacích vět ve směru z češtiny do českého znakového jazyka.
5. Překlady jednoduchých tázacích vět ve směru z českého znakového jazyka do češtiny.
6. Základní principy a strategie tlumočení mezi češtinou a českým znakovým jazykem, (ne)ekvivalence jednotlivých stylů.

Literatura

doporučená literatura

- HUMPLEY J, ALCORN B., So You Want to be an Interpreter? Introduction to sign language interpreting. Seattle, WA: H&H Publishing company.
- HUMPHREYS L, The professional Sign Language Interpreter's Handbook: The Complete, Practical For The Interpreting Profession. SLI Media, Idaho.
- JANZEN, T. Introduction to the theory and practice of signed language interpreting. I T. Janzen (red.), Topics in signed language interpreting: theory and practice (s. 3-24). Amsterdam: 2005 John Benjamins.

- *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*. Edited by Petra Vavroušová. Vydání první. V Praze: Univerzita Karlova, 2015. 121 stran. ISBN 9788024629292. [info](#)
- NAPIER, Jemina. *Sign language interpreting : linguistic coping strategies*. Coleford: D. McLean, 2002. xvi, 240. ISBN 0946252378. [info](#)

Výukové metody

seminář s lektorem, samostatné výstupy v semináři

Metody hodnocení

průběžné hodnocení a závěrečné přezkoušení

Navazující předměty

- **TCZJ36** Tlumočení mezi češtinou a ČZJ II

Další komentáře

Předmět je vyučován každoročně.

Výuka probíhá každý týden.

Nachází se v prerekvizitách jiných předmětů

- **TCZJ36** Tlumočení mezi češtinou a ČZJ II
TCZJ26

Předmět je zařazen také v obdobích [podzim 2021](#).

- Statistika zápisu ([podzim 2022](#), nejnovější)
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2022/TCZJ26>

FF:TCZJ27 Tlumočnické dovednosti II - Informace o předmětu

TCZJ27 Tlumočnické dovednosti II

Filozofická fakulta

podzim 2022

Rozsah

0/2/0. 2 kr. Ukončení: z.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Předpoklady

TCZJ17 Tlumočnické dovednosti I

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 0/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- Tlumočnictví českého znakového jazyka (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Tento kurz doplňuje praktické kurzy tlumočení o další dovednosti nutné pro dosažení co nejlepšího výkonu. Tento kurz má za cíl seznámit studenty s postupy, které mají tlumočnicka připravit na samotný tlumočnický výkon a také seznámit se specifiky konsekutivního tlumočení.

Výstupy z učení

Po absolvování kurzu bude student schopen se adekvátně připravit na tlumočnický výkon.

Osnova

- Věcná a formální příprava na tlumočení; Jazyková příprava na tlumočení, analýza zdrojového textu/sdělení; Aktivizace slovní zásoby, práce s "odbornými výrazy" v ČZJ; Konsekutivní tlumočení, sebereflexe.

Literatura

doporučená literatura

- HUMPLEY J, ALCORN B., So You Want to be an Interpreter? Introduction to sign language interpreting. Seattle, WA:H&H Publishing company.
- JANZEN, T. Introduction to the theory and practice of signed language interpreting. I T. Janzen (red.), Topics in signed language interpreting: theory and practice (s. 3-24). Amsterdam: 2005 John Benjamins.
- HUMPHREYS L, The professional Sign Language Interpreter's Handbook: The Complete, Practical For The Interpreting Profession. SLI Media, IDaho.
- MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?* Nitra: Enigma, 2013. 324 s. ISBN 9788081330254. [info](#)
- NAPIER, Jemina, Rachel MCKEE a Della GOSWELL. *Sign language interpreting : theory and practice in Australia and New Zealand*. 2nd edition. Sydney: The Federation Press, 2010. xiv, 239. ISBN 9781862877801. [info](#)

Výukové metody

teoretická příprava, praktická cvičení, samostatné výstupy v semináři

Metody hodnocení

závěrečné přezkoušení

Navazující předměty

- **TCZJ38** Tlumočnické dovednosti III

Další komentáře

Předmět je vyučován každoročně.

Výuka probíhá každý týden.

Nachází se v prerekvizitách jiných předmětů

- **TCZJ38** Tlumočnické dovednosti III
TCZJ27

Předmět je zařazen také v obdobích [podzim 2021](#).

- Statistika zápisu ([podzim 2022, nejnovější](#))
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2022/TCZJ27>

FF:TCZJ36 Tlumočení čj - čzj II - Informace o předmětu

TCZJ36 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ II

Filozofická fakulta

jaro 2022

Rozsah

1/1/0. 3 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Rozvrh seminárních/paralelních skupin

TCZJ36/01: Po 14:00–15:40 D21 , I. Kupčíková

TCZJ36/02: Po 18:00–19:40 D21 , I. Kupčíková

Předpoklady

TCZJ26 Tlumočení čj - čzj I

TCZJ03

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 13/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- Tlumočnictví českého znakového jazyka (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Naučit studenty překládat větné konstrukce, které si osvojily v kurzech TCZJ03 a TZJ04.

Výstupy z učení

Na konci kurzu bude student umět v rámci překladu a tlumočení pracovat s časovým rámcem, strategií střídání rolí a překlady složitějších větných konstrukcí.

Osnova

1. Překlady větných konstrukcí se zohledněním časového rámce mezi češtinou a ČZJ.
2. Strategie překladu opisem ve směru z češtiny do českého znakového jazyka.
3. Využití střídání rolí v překladu z češtiny do českého znakového jazyka.
4. Překlady větných konstrukcí využívající strategii střídání rolí do češtiny.
5. Jednotlivé věty tázacích vět a jejich převod z češtiny do českého znakového jazyka a naopak.
6. Strategie překladu jednoduchých souvětí mezi češtinou a českým znakovým jazykem.

Literatura

doporučená literatura

- HUMPHREYS L, The professional Sign Language Interpreter's Handbook: The Complete, Practical For The Interpreting Profession. SLI Media, Idaho. ISBN 0972416129
- JANZEN, T. Introduction to the theory and practice of signed language interpreting. I T. Janzen (red.), Topics in signed language interpreting: theory and practice (s. 3-24). Amsterdam: 2005 John Benjamins. ISBN 9789027216830

- *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*. Edited by Petra Vavroušová. Vydání první. V Praze: Univerzita Karlova, 2015. 121 stran. ISBN 9788024629292. [info](#)
- NAPIER, Jemina, Rachel MCKEE a Della GOSWELL. *Sign language interpreting : theory and practice in Australia and New Zealand*. 2nd edition. Sydney: The Federation Press, 2010. xiv, 239. ISBN 9781862877801. [info](#)

Výukové metody

seminář s lektorem, samostatné výstupy v semináři

Metody hodnocení

průběžné hodnocení, závěrečné přezkoušení

Navazující předměty

- **TCZJ38** Tlumočnické dovednosti III

Další komentáře

[Studijní materiály](#)

Nachází se v prerekvizitách jiných předmětů

- **TCZJ47** Tlumočení mezi češtinou a ČZJ III
[TCZJ36](#)

Předmět je zařazen také v obdobích [jaro 2023](#).

- Statistika zápisu ([nejnovější](#))
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/jaro2022/TCZJ36>

FF:TCZJ47 Tlumočení čj - čzj III - Informace o předmětu

TCZJ47 Tlumočení mezi češtinou a ČZJ III

Filozofická fakulta

podzim 2022

Rozsah

2/0/0. 4 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Bc. Dana Peňázová (přednášející)

Bc. et Bc. Jan Fikejs (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Předpoklady

TCZJ36 Tlumočení čj - čzj II

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je nabízen i studentům mimo mateřské obory.

Předmět si smí zapsat nejvýše 175 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 0/175, pouze zareg.: 0/175, pouze zareg. s předností (mateřské obory): 0/175

Mateřské obory/plány

- **Tlumočnictví českého znakového jazyka** (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Cílem kurzu je naučit studenty překládat souvislé projevy mezi češtinou a českým znakovým jazykem s využitím specifických postupů.

Výstupy z učení

Na konci kurzu bude student umět tlumočit v odpovídajícím jazykovém stylu, a bude v tlumočení umět užívat princip spirály model téma réma.

Osnova

- 1) (Ne)ekvivalence jazykových stylů mezi češtinou a českým znakovým jazykem a strategie překladu mezi nimi.
- 2) Princip spirály.
- 3) Model "téma, réma".

Literatura

doporučená literatura

- HUMPHREYS L, The professional Sign Language Interpreter's Handbook: The Complete, Practical For The Interpreting Profession. SLI Media, Idaho. ISBN 0972416129
- KELLET BIDOLI, C.J. Spoken-language and signed language interpretation: Are they really so different? In: Garzone, G., Viezzi, M. (eds.) Interpreting in the 21 st Century (Challenges and Opportunities). John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia: 2
- HUMPLEY J, ALCORN B., So You Want to be an Interpreter? Introduction to sign language interpreting. Seattle, WA: H&H Publishing company. ISBN 0964036770
- PÖCHHACKER, Franz. *Introducing interpreting studies*. Second edition. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016. xi, 267. ISBN 9780415742719. [info](#)

- *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*. Edited by Petra Vavroušová. Vydání první. V Praze: Univerzita Karlova, 2015. 121 stran. ISBN 9788024629292. [info](#)
- NAPIER, Jemina, Rachel MCKEE a Della GOSWELL. *Sign language interpreting : theory and practice in Australia and New Zealand*. 2nd edition. Sydney: The Federation Press, 2010. xiv, 239. ISBN 9781862877801. [info](#)
- SERVUSOVÁ, Jana. *Kontrastivní lingvistika - český jazyk x český znakový jazyk*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 77 stran. ISBN 9788087218303. [info](#)

Výukové metody

teoretická příprava, seminář s lektorem, samostatné a skupinové výstupy v semináři (projekt)

Metody hodnocení

průběžné hodnocení, závěrečné přezkoušení

Navazující předměty

- **TCZJ56** Tlumočení mezi češtinou a ČZJ IV

Další komentáře

Předmět je vyučován každoročně.

Výuka probíhá každý týden.

-
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2022/TCZJ47>

FF:TCZJ46 Tlumočnická profese - Informace o předmětu

TCZJ46 Praktické náležitosti tlumočnické profese

Filozofická fakulta

podzim 2022

Rozsah

2/0/0. 4 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Bc. Dana Peňázová (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: 0/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- [Tlumočnictví českého znakového jazyka](#) (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

Cílem předmětu je seznámit studenty s praktickými aspekty tlumočnické profese, seznámit je se specifiky tlumočení v různých situacích a poskytnout jim zkušenosti s takovým tlumočením z praxe.

Výstupy z učení

Po absolvování předmětu získá student přehled o tlumočnických situacích v běžném životě a bude schopen se samostatně připravit práci profesionálního tlumočnicka.

Osnova

- 1) Procesy a metody tlumočení.
- 2) Příprava na tlumočení.
- 3) Vyúčtování tlumočení - objednavatel, klient.
- 4) Tlumočení ve vzdělávání.
- 5) Tlumočení ve zdravotnictví.
- 6) Tlumočení u soudů.
- 7) Tlumočení na policii.
- 8) Tlumočení u psychologa, na psychiatrii.
- 9) Tlumočení pro specifické skupiny osob.

Literatura

doporučená literatura

- STRNADOVÁ, Věra. *Specifické neverbální projevy neslyšících lidí*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 79 s. ISBN 9788087218280. [info](#)

neurčeno

- HUMPLEY J, ALCORN B., So You Want to be an Interpreter? Introduction to sign language interpreting. Seattle, WA: H&H Publishing company. ISBN 0964036770
- JANZEN, T. Introduction to the theory and practice of signed language interpreting. I T. Janzen (red.), Topics in signed language interpreting: theory and practice. Amsterdam: 2005 John Benjamins.

- KRONUSOVÁ, Martina. *Možnosti poskytování tlumočnických služeb pro neslyšící*. Vyd. 1. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 101 s. ISBN 9788087153154. [info](#)
- RICHTEROVÁ, Klára. *Představy neslyšících o tlumočnických službách*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 103 s. ISBN 9788087218037. [info](#)
- HUDÁKOVÁ, Andrea a Jan TÁBORSKÝ. *Sociolingvistické kapitoly pro tlumočnický pro neslyšící*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 93 stran. ISBN 9788087218174. [info](#)
- DINGOVÁ, Nad'a a Ema KONDYSKOVÁ. *Soudní tlumočení pro neslyšící*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 77 s. ISBN 9788087153956. [info](#)
- ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, Kateřina. *Specifika tlumočení pro neslyšící*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 85 stran. ISBN 9788087153574. [info](#)
- HORÁKOVÁ, Radka, Nad'a DINGOVÁ a Jitka ZAHUMENSKÁ. *Specifika tlumočení ve vzdělávání*. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 157 s. 1. vydání. ISBN 978-80-87153-56-7. [info](#)
- ŠEBKOVÁ, Helena. *Úvod do tlumočnické profese a vzdělávací systému tlumočnicků v ČR a v zahraničí*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 109 stran. ISBN 9788087218020. [info](#)
- HEJKRLÍK, Milan. *Základní orientace tlumočnicka v ekonomické oblasti*. Druhé, Opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 101 stran. ISBN 9788087218198. [info](#)

Výukové metody

seminář, práce lektorem, samostatné a skupinové výstupy

Metody hodnocení

závěrečná zkouška

Další komentáře

Předmět je vyučován každoročně.

Výuka probíhá každý týden.

Předmět je zařazen také v obdobích [podzim 2021](#).

- Statistika zápisu ([podzim 2022, nejnovější](#))
- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2022/TCZJ46>

FF:TCZJ61 Praxe 1 - Informace o předmětu

TCZJ61 Odborná praxe 1

Filozofická fakulta

jaro 2022

Rozsah

souvislá praxe (40 h). 4 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Rozvrh

St 8:00–9:40 D21

Předpoklady

TCZJ60 Sociální služby 1

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je určen pouze studentům mateřských oborů.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 18/20, pouze zareg.: 0/20

Mateřské obory/plány

- **Tlumočnictví českého znakového jazyka** (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

- praktické využití získaných znalostí z dříve absolvovaných kurzů (ověření a uplatnění znalostí),
- vytvoření si základních představ o zařazení konkrétního zařízení do systému vzdělávací a sociální politiky, - vytvoření si základních představ o celkovém systému a chodu - zařízení, jeho cílech, službách, aktivitách a klientech,
- seznámení se s vedením organizace, plánováním.

Cílem praxí je seznámit studenty s různými typy zařízení a tím zkrátit adaptační období po nástupu do zaměstnání a vytvořit předpoklady pro rychlý odborný růst.

Výstupy z učení

- rozvoj kritického myšlení o sociální práci,
- rozvoj vlastní identifikace s profesí,
- reflexe profesních pravidel a postupů v praxi (kodexy, standardy...),
- reflexe osobního/profesionálního rozvoje (hodnoty, postoje, silné, slabé stránky) s akcentem na další vzdělávání, sebevzdělávání,
- zapojení se do pracovního týmu,
- převzetí odpovědnosti za svou vlastní práci,
- time management a psychohygiena v praxi,

Osnova

- 1) Úvodní informativní setkání - studentům jsou podány veškeré informace k celému průběhu odborné praxe i k závěrečnému setkání.
- 2) Plnění cílů praxe v závislosti na konkrétním zařízení.
- 3) Závěrečné setkání - studenti si vzájemně, prostřednictvím krátkých příspěvků, představí zařízení, kde absolvovali praxi, stručně popíší svoji činnost a získané zkušenosti. Před závěrečným setkáním (nejpozději 3 dny předem) studenti odevzdají k zhodnocení deník praxe, který jim bude vrácen.

Literatura

- BROŽ, Filip a Daniela VODÁČKOVÁ. *Krizová intervence v kazuistikách*. Vydání první. Praha: Portál, 2015. 166 stran. ISBN 9788026208112. [info](#)
- FIALOVÁ, Ilona, Dagmar OPATŘILOVÁ a Lucie PROCHÁZKOVÁ. *Somatopedie. Texty k distančnímu vzdělávání*. Brno: Paido, 2012. 222 s. Učební texty. ISBN 978-80-7315-233-8. [info](#)
- MAROON, Istifan. *Syndrom vyhoření u sociálních pracovníků : teorie, praxe, kazuistiky*. Translated by Kateřina Lepičová. Vyd. 1. Praha: Portál, 2012. 151 s. ISBN 9788026201809. [info](#)
- ŘÍČAN, Pavel. *Psychologie osobnosti : obor v pohybu*. 6., rev. a dopl. vyd. Praha: Grada, 2010. 208 s. ISBN 9788024731339. [info](#)
- JANKOVSKÝ, Jiří. *Etika pro pomáhající profese*. 1. vyd. PRAHA: Triton, 2003. 223 s. ISBN 80-7254-329-6. [URL](#) [URL](#) [info](#)
- HENRIKSEN, Jan-Olav a Arne Johan VETLESEN. *Blízke a vzdálené : etické teorie a princípy práce s lidmi*. Translated by Miluše Juříčková. Vyd. 1. Boskovice: Albert, 2000. 215 s. ISBN 8085834855. [info](#)
- NAVRÁTIL, Pavel a Libor MUSIL. Sociální práce s příslušníky menšinových skupin. *Sociální studia*. Fakulta sociálních studií MU Brno, 2000, roč. 2000, č. 5, s. 127-163. ISSN 1212-365X. [info](#)
- KRČMOVÁ, Marie. Jazyk v komunikaci. In *Argumentace a umění komunikovat*. Brno: PedF MU, 1999. s. 221-230, 9 s. none. ISBN 80-210-2186-1. [info](#)
- KRČMOVÁ, Marie. Výslovnost ve veřejném projevu. In *Argumentace a umění komunikovat*. Brno: PedF MU, 1999. s. 297-312. není. ISBN 80-210-2186-1. [info](#)
- ČECHOVÁ, Marie. *Čeština - řeč a jazyk*. Praha: ISV nakladatelství, 1996. 380 s. ISBN 80-85866-12-9. [info](#)

Výukové metody

pozorování, rozhovor, diskuse, analýza dokumentů

Metody hodnocení

Student po absolvování praxe předloží deník praxe (záznamy o průběhu odborné praxe), který minimálně obsahuje:

- 1) Potvrzení od pracovníka zařízení o počtu dní a hodin odborné praxe.
- 2) Stručnou charakteristiku a zaměření zařízení.
- 3) Zprávu o průběhu praxe (2 strany - píše student). Zpráva obsahuje popis činností, které student na praxi konal, průběh a závěry (přínos, zkušenosti do budoucna apod.).
- 4) Hodnocení studenta odpovědným pracovníkem zařízení.

Student povinně absolvuje úvodní a závěrečné setkání. Každý student má přiděleného konzultanta. Průběžných individuálních konzultací může, ale nemusí využít. Na hodnocení studenta mohou mít vliv i náhodné hospitační návštěvy.

Navazující předměty

- **TCZJ45** Odborná praxe 2
- **TCZJ55** Odborná praxe 3

Další komentáře

[Studijní materiály](#)

Předmět je zařazen také v obdobích [podzim 2021](#), [jaro 2023](#).

-
- Statistika zápisu ([nejnovější](#))
 - Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/jaro2022/TCZJ61>

FF:TCZJ45 Praxe I - Informace o předmětu

TCZJ45 Odborná praxe 2

Filozofická fakulta

podzim 2022

Rozsah

souvislá praxe (190 h). 7 kr. Ukončení: zk.

Vyučující

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS. (přednášející)

Bc. et Bc. Jan Fikejs (přednášející)

Bc. Dana Peňázová (přednášející)

Garance

Mgr. Ivana Kupčíková, DiS.

Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Kontaktní osoba: Mgr. Aneta Fidrichová

Dodavatelské pracoviště: Ústav jazykovědy a baltistiky - Filozofická fakulta

Předpoklady

TCZJ60 Sociální služby 1

Omezení zápisu do předmětu

Předmět je nabízen i studentům mimo mateřské obory.

Předmět si smí zapsat nejvýše 20 stud.

Momentální stav registrace a zápisu: zapsáno: 0/20, pouze zareg.: 0/20, pouze zareg. s předností (mateřské obory): 0/20

Mateřské obory/plány

- [Tlumočnictví českého znakového jazyka](#) (program FF, B-TCZJ_) (3)

Cíle předmětu

- praktické využití získaných znalostí z dříve absolvovaných kurzů (ověření a uplatnění znalostí),
- vytvoření si základních představ o zařazení konkrétního zařízení do systému vzdělávací a sociální politiky,
- vytvoření si základních představ o celkovém systému a chodu
- zařízení, jeho cílech, službách, aktivitách a klientech,
- rozvoj kritického myšlení o sociální práci,
- rozvoj vlastní identifikace s profesí,
- reflexe profesních pravidel a postupů v praxi (kodexy, standardy...),
- reflexe osobního/profesionálního rozvoje (hodnoty, postoje, silné, slabé stránky) s akcentem na další vzdělávání, sebevzdělávání,
- zapojení se do pracovního týmu,
- převzetí odpovědnosti za svou vlastní práci,
- time management a psychohygiena v praxi,
- seznámení se s vedením organizace, plánováním.

Cílem praxí je seznámit studenty s různými typy zařízení a tím zkrátit adaptační období po nástupu do zaměstnání a vytvořit předpoklady pro rychlý odborný růst.

Cílem praxí je zahájit přímé tlumočení studentů v reálných situacích.

Výstupy z učení

- rozvoj kritického myšlení o sociální práci,
- rozvoj vlastní identifikace s profesí,
- reflexe profesních pravidel a postupů v praxi (kodexy, standardy...),
- reflexe osobního/profesionálního rozvoje (hodnoty, postoje, silné, slabé stránky) s akcentem na další vzdělávání, sebevzdělávání,
- zapojení se do pracovního týmu,
- převzetí odpovědnosti za svou vlastní práci,
- time management a psychohygiena v praxi

Osnova

- 1) Úvodní informativní setkání - studentům jsou podány veškeré informace k celému průběhu odborné praxe i k závěrečnému setkání.
- 2) Plnění cílů praxe v závislosti na konkrétním zařízení.
- 3) Plnění tlumočnické praxe v rozsahu 150 hod.
- 50 hod. nasleších tlumočení a 100 hod. přímého tlumočení.
- Přímé tlumočení je rozděleno následovně:
 - 35% tlumočení ve školství (35 hod.) Za tlumočení ve školství se považuje tlumočení na úrovni MŠ, ZŠ, SŠ, VŠ. Tlumočení může probíhat jak v inkluzi tak na speciální škole.
 - 30 % komunitní tlumočení (30 hod.) Za komunitní tlumočení se pro tyto účely považuje tlumočení pro soukromou osobu u osobního jednání. Typickými příklady jsou tlumočení u lékaře, u soudu a na úřadě.
 - 35 % nespecifikované tlumočení (35 hod.) Nespecifikované tlumočení si student volí sám. Je výhodou do této kategorie zařadit tlumočení, na které se chce student specializovat ve svém profesním zaměření.
- Určitou část přímého tlumočení lze nahradit překladem, maximálně však v rozsahu 25% (25hod.).
- 4) Závěrečné setkání - studenti si vzájemně, prostřednictvím krátkých příspěvků, představí zařízení, kde absolvovali praxi, stručně popíší svoji činnost a získané zkušenosti. Před závěrečným setkáním (nejpozději 3 dny předem) studenti odevzdají k zhodnocení deník praxe a tlumočnický deník, který jim bude vrácen. Závěrečné setkání bude současně vypsáno jako zápočtový termín.

Literatura

- BROŽ, Filip a Daniela VODÁČKOVÁ. *Krizová intervence v kazuistikách*. Vydání první. Praha: Portál, 2015. 166 stran. ISBN 9788026208112. [info](#)
- MAROON, Istifan. *Syndrom vyhoření u sociálních pracovníků : teorie, praxe, kazuistiky*. Translated by Kateřina Lepičová. Vyd. 1. Praha: Portál, 2012. 151 s. ISBN 9788026201809. [info](#)
- STOCK, Christian. *Syndrom vyhoření a jak jej zvládnout*. Translated by Natalie Vrajová. 1. vyd. Praha: Grada, 2010. 103 s. ISBN 9788024735535. [info](#)
- KŘIVOHLAVÝ, Jaro. *Psychologie zdraví [2. vyd.]*. Vyd. 2. Praha: Portál, 2003. 279 s. ISBN 80-7178-744-4. [info](#)
- NAVRÁTIL, Pavel a Libor MUSIL. Sociální práce s příslušníky menšinových skupin. *Sociální studia*. Fakulta sociálních studií MU Brno, 2000, roč. 2000, č. 5, s. 127-163. ISSN 1212-365X. [info](#)
- MÍČEK, Libor. *Duševní hygiena*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1984. 207 s. [info](#)

Výukové metody

pozorování, rozhovor, diskuse, analýza dokumentů

Metody hodnocení

Student po absolvování praxe předloží deník praxe (záznamy o průběhu odborné praxe), který minimálně obsahuje:

- 1) Potvrzení od pracovníka zařízení o počtu dní a hodin odborné praxe.
- 2) Stručnou charakteristiku a zaměření zařízení.
- 3) Zprávu o průběhu praxe (2 strany - píše student). Zpráva obsahuje popis činností, které student na praxi konal, průběh a závěry (přínos, zkušenosti do budoucna apod.).
- 4) Hodnocení studenta odpovědným pracovníkem zařízení.

Student po absolvování praxe předloží tlumočnický deník (záznamy o typu a rozsahu tlumočení/překlady), který minimálně obsahuje:

- 1) Potvrzení o nasleších (potvrzuje tlumočík či pořadatel akce).
- 2) Potvrzení o přímém tlumočení (potvrzuje neslyšící klient, pořadatel akce nebo vysílající organizace).

Student povinně absolvuje úvodní a závěrečné setkání. Každý student má přiděleného konzultanta. Průběžných individuálních konzultací může, ale nemusí využít. Student však musí absolvovat minimálně jednu individuální konzultaci nad tlumočnickým deníkem (Konzultant je připraven zodpovědět dotazy související s tlumočnickou praxí, profesí a tlumočnickými dilematy).

Na hodnocení studenta mohou mít vliv i náhodné hospitační návštěvy.

Navazující předměty

- **TCZJ55 Odborná praxe 3**

Další komentáře

Předmět je vyučován každý semestr.
Výuka probíhá každý týden.

- Permalink: <https://is.muni.cz/predmet/phil/podzim2022/TCZJ45>